

汉译波斯经典文库

لیلی و مجنون نظامی

蕾莉与马杰农

〔波斯〕内扎米/著 张鸿年/译



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

لیلی و مجنون نظامی

蕾莉与马杰农

(波斯)内扎米/著 张鸿年/译



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

蕾莉与马杰农 / (波斯) 内扎米著; 张鸿年译. —北京: 商务印书馆, 2016

(汉译波斯经典文库)

ISBN 978-7-100-12435-5

I. ①蕾… II. ①内…②张… III. ①叙事诗—诗集—伊朗—中世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 177589 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

蕾莉与马杰农

〔波斯〕内扎米 著
张鸿年 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市十月印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12435-5

2016 年 12 月第 1 版 开本 889 × 1194 1/32

2016 年 12 月北京第 1 次印刷 印张 10 插页 4

定价:49.00 元



○本书译自波斯文《五卷诗集》，伊朗阿密尔·卡比尔出版社，1962年版。

○本书中彩色插页、内文插图选自：

- 1.《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版；
- 2.《内扎米故事集》，亚沙瓦里出版社，1994年第1版。

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗] 穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 崔 燕 杨 过

特邀审读 何克俭 杨万宝

特邀编辑 马庆俊 崔晓荣

封面设计  010-61453352 项思雨

版式设计  吴尚贤

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>

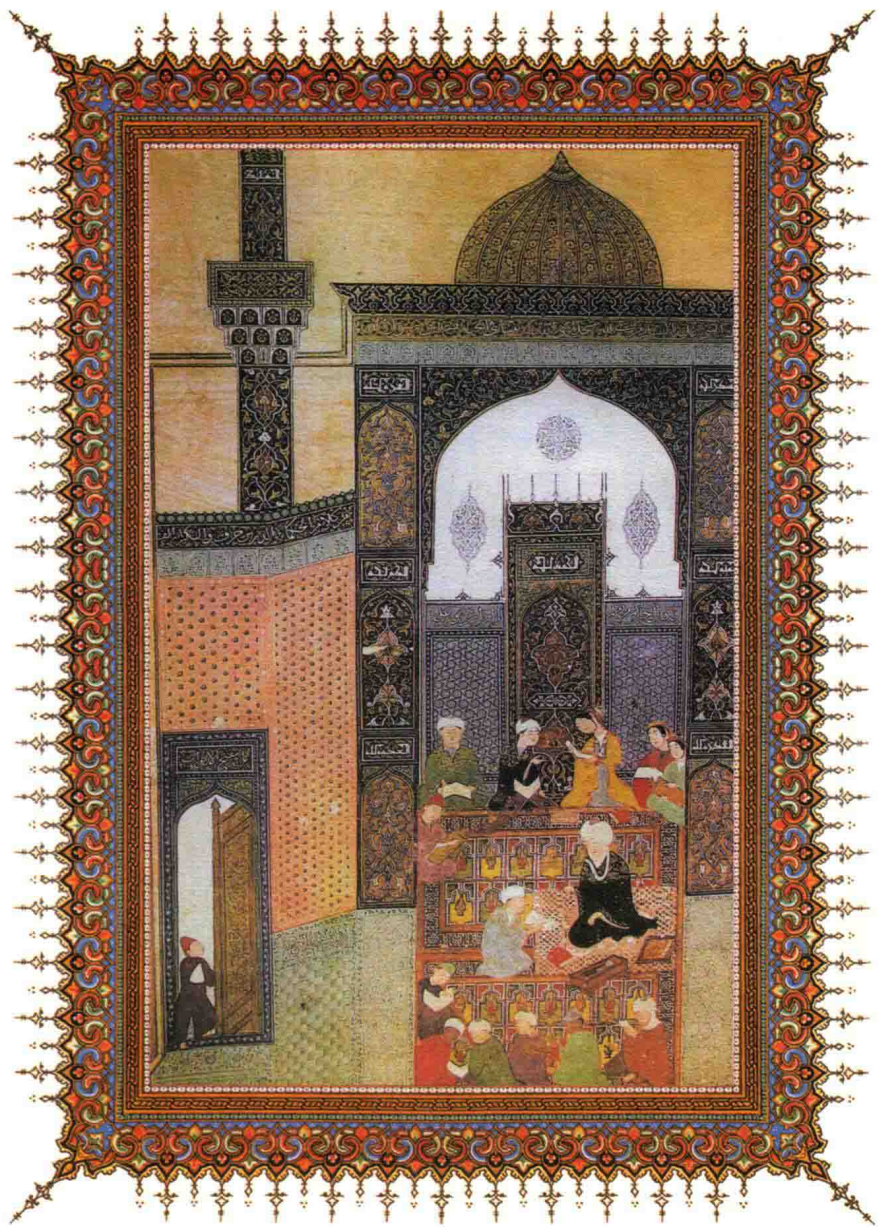


商务印书馆

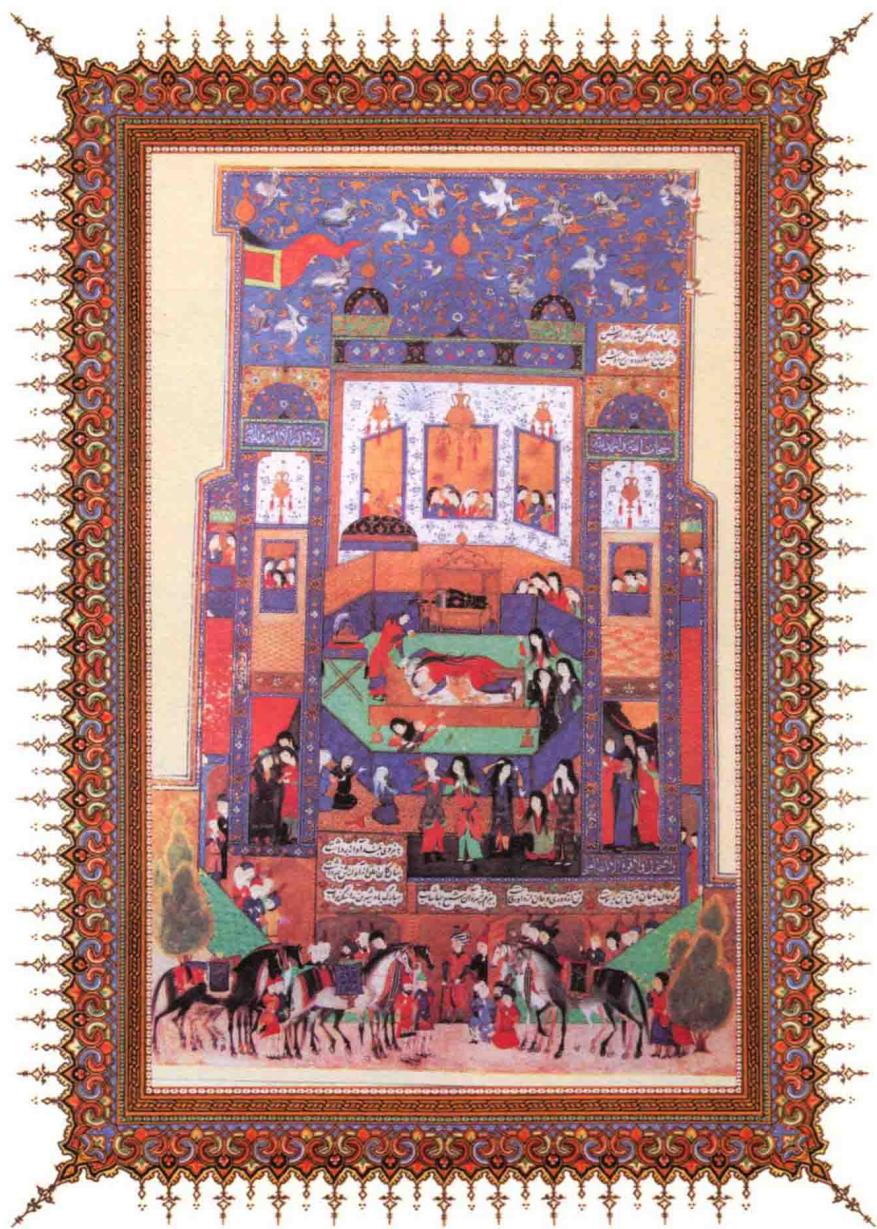
官网

www.cp.com.cn





▲ 提 亲



▲ 蕾莉之死



新版总序

历时两年多的修订，“汉译波斯经典文库”这套经过历史考验的享有世界声誉的文学名著，终于再次以全新的面貌呈现给中国读者。商务印书馆正式将这套新版名著定名为“汉译波斯经典文库”。文库收录了包括伊朗中世纪“四大柱石”在内的8位伟大诗人名下的10部著名诗作，共23卷次。这不能不说是国际文化交流中的一个盛举，也是参译者引以为荣的幸事。

15年前，“波斯经典文库”（18卷次）由湖南文艺出版社出版，让中国读者首次较为系统地接触到波斯文学的精粹；15年后，商务印书馆以更大的魄力推出新版，从而使“波斯文明”的精华更为全面地展现在中国读者面前。15年前，适逢中国国家主席出访伊朗，“波斯经典文库”由中伊两国元首签名留念并作为国礼互赠；15年后，由中国提出的、影响当代世界的构建“一带一路”战略蓝图逐步变为现实，充满历史底蕴又与时代同步的中外优秀传统文化再次交融，而“汉译波斯经典文库”的出版，也将在中伊文化交流史上留下更加迷人的魅力和风采。

新版文库不仅修正了原译本中的某些错讹不足之处，对篇幅之巨仅次于《列王纪全集》的《玛斯纳维全集》，又组织人员重新进行翻译。另外，还增加了几个重要的新选篇目，如《蕾莉与马杰农》《内扎米诗选》《春园》等。在这里，要感谢伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处和伊斯兰联络组织翻译出版中心对新版文库修订工作的支持和帮助，尤其是作为丛书顾问的阿勒玛斯耶

博士和汉尼博士都投入了精力，为文稿和插图的编辑注入了很多心血。

我国读者对希腊英雄史诗熟稔于心，鲜有不知《奥德赛》和《伊利亚特》这两部不朽巨著的，鲜有不知盲诗人荷马的。但对伊朗英雄史诗恐怕知之甚少，少有知道篇幅足有《奥德赛》和《伊利亚特》两书五倍之巨的《列王纪全集》，少有知道完全凭借一己之力，强忍晚年丧子之痛，“三十年辛劳不辍，用波斯语拯救了伊朗”的史诗作者菲尔多西的。如果这些还不足以说明古代波斯文学经典在世界文坛上的崇高地位，我们不妨再听一听思想家和文坛巨匠的声音。

德国诗人海涅曾专门写过一首诗《菲尔多西》：“全诗繁词丽藻，娓娓动人，/光怪陆离，铄石销金，/真是不同凡响，宛如/禀受着伊朗的神圣的光明……”

郑振铎与其遥相呼应。他在其《文学大纲》中说：“他的诗名极高，在欧洲人所知道的波斯的诗人中，他们是所知的第一个大诗人，如希腊的荷马一样……《帝王之书》（即《列王纪全集》）中有许多节是非常美丽的，其描写力之伟大与音律之和谐，没有一个诗人可以比得上他。”

就中国读者而言，恐怕很少有人知道，在伊斯兰世界还有一部被后人形容为“汪洋大海”的文学巨著——《玛斯纳维全集》，这是一部集哲学、神学，特别是苏菲神秘主义、伦理道德、正心养性于一体的皇皇巨著；恐怕很少有人知道它的作者鲁米；恐怕很少有人知道鲁米的诗在当代美国人中赢得了怎样的声誉。

英国《卫报》一位专题作家在介绍《玛斯纳维全集》时说：“在美国最畅销的诗歌集不是美国现代著名诗人罗伯特·弗罗斯特、华莱士·史蒂文斯、西尔维娅·普拉斯，也不是莎士比亚、荷马、但丁等欧洲诗歌巨匠，而是一位伊斯兰宗教人士、著名苏菲思想家鲁米的诗集。”美国诗人和文学教授克尔曼·巴克斯翻译的《玛

斯纳维》英文译本在全球的销售量超过了一百万册。巴克斯在接受记者采访时说：“鲁米的诗歌满足了美国人的精神和灵魂需求，这正是鲁米诗歌吸引众多美国人的因素之一。”黑格尔在谈及鲁米及其他波斯神秘主义诗人时说，他们“从自己的特殊存在中解放出来，把自己沉没到永恒的绝对里”。

至于被誉为“诗歌之父”的鲁达基、凭借“鲁拜”（即四行诗）风靡整个欧洲的欧玛尔·海亚姆、诗句被联合国用来阐述其宗旨的萨迪；其思想、其文采、其风骚、其韵致……读者诸君直接阅读文库就是了。

在500年左右的时间内，波斯古典诗歌园地出现了群星灿烂百卉争妍的景象，这虽然在文学史或思想史上不能说是绝无仅有，但至少可以说是罕见的。不仅诗人数量众多，而且大多是多产诗人。不同体裁和不同题材的诗动辄数卷，鸿篇巨制动辄万联，堪称洋洋大观。

本文库的参译者张鸿年、邢秉顺两先生是我的学长，张晖先生是我的同窗，文库面世前他们都有不止一部译作先后出版。我的合作者、穆斯林朋友、《玛斯纳维全集》后半部分译者白志所先生精通波斯语、阿拉伯语，对伊斯兰教及其相关文明有广博的知识和精到的理解。沈一鸣女士出国进修的研究课题正是本文库中的《春园》。可惜我对他们此前和收入本文库中的译作未得一一拜读。至于我本人，虽然喜爱诗歌，但从事波译汉的翻译比他们都要晚。只能说，想有所为，勉力为之。其理解不当之处，错讹失误之处，当不止一二。一句话：得失寸心知。新的、质量更好的译本产生一直是我的期待，凡此，只能寄希望于后哲，寄希望于未来。

说到未来，让我想起了过去，想起了张鸿年教授。不论在波斯诗歌翻译实践还是对波斯文学的总体研究和把握上，先生都堪称大家。每一个版本的产生，他都是呕心沥血全力以赴的。在得

知阿羊先生策划新版文库这一重大举意时，他以多病之身，不知老之将至的热情立即投入了筹备工作。新版文库运作期间，从文库规模、确定选题、选择蓝本、组织人力，一直到同出版社和伊朗驻华使馆文化处联系具体事宜，他都一一躬亲。他不仅认真校核了已经出版，但未收入湖南文艺版文库的译作《蕾莉与马杰农》，还对《列王纪全集》《果园》《蔷薇园》等进行了重点校核，并积极联系增加新选题，可以说勤奋不倦，直到最后一息。他一人的译作，在两个版本中其数量均几占半数。但他绝未因此而满足，如若天假以年，他一定会按照既定的蓝图继续耕耘下去。

13年前，先生得知，令泰戈尔、纪伯伦为之倾倒的苏菲圣哲、现代城市人的伟大治疗师——鲁米的英语选译本在美国风行一时。他当即给我打电话，力主我和他编译鲁米的《夏姆斯集》。可叹，因故未能成事。如今，更大规模更高层次的中伊文化交流前景可期，然先生却壮志未酬身先去矣。每当我目睹《夏姆斯集》静静地躺在书架上，几被尘封，不由心生：啊，若苍天再假我20年……

时光匆匆，不足10年工夫，曾十分关注文库出版并做丛书顾问的德黑兰大学教授夏希迪先生、北京大学教授季羡林先生，波斯诗歌翻译的巨擘张鸿年先生，都先后辞世。新版文库出版之际，原计划由张鸿年先生执笔的《新版总序》，由我勉力捉刀。借此，我怀着无限敬意，对他们表示深切的怀念。

昔人已乘黄鹤去，高文典册遗后昆。

透纸墨香凌云上，化作心香遥奉君。

宋丕方

2016年10月

于北京

目 录

原版总序	001
译者序	张鸿年 011
序 诗	023
诗人对儿子穆罕默德·内扎米的劝谕	032
第一章 故事的开端	036
第二章 蕾莉与马杰农相爱	044
第三章 马杰农的爱情	049
第四章 马杰农去看望蕾莉	053
第五章 马杰农的父亲去蕾莉家求婚	056
第六章 马杰农哭情	063
第七章 父亲带马杰农去麦加朝觐	071
第八章 马杰农的父亲得知蕾莉部落的意图	076
第九章 父亲对马杰农的规劝	082
第十章 马杰农对父亲的回答	087
第十一章 蕾莉的情思	092
第十二章 蕾莉游果园	099
第十三章 伊本·萨拉姆向蕾莉家求亲	106
第十四章 努法尔与马杰农相遇	109
第十五章 马杰农对努法尔口出怨言	117
第十六章 努法尔与蕾莉部族开战	119
第十七章 马杰农与努法尔反目	126

第十八章	努法尔再次进攻	128
第十九章	马杰农搭救小鹿	136
第二十章	马杰农释放牡鹿	141
第二十一章	马杰农对乌鸦抒怀	146
第二十二章	老妇人把马杰农带到蕾莉家的帐篷前	150
第二十三章	父亲把蕾莉嫁给伊本·萨拉姆	158
第二十四章	伊本·萨拉姆迎娶蕾莉到家	164
第二十五章	马杰农得知蕾莉出嫁	167
第二十六章	马杰农对蕾莉口出怨言	172
第二十七章	马杰农的父亲去探望儿子	178
第二十八章	马杰农对父亲的回答	186
第二十九章	马杰农与父亲诀别	189
第三十章	马杰农得知父亲已死	194
第三十一章	马杰农与野兽为伍	200
第三十二章	故 事	206
第三十三章	马杰农向至高无上的真主祈祷	211
第三十四章	马杰农接到蕾莉的信	221
第三十五章	蕾莉给马杰农的信	230
第三十六章	马杰农给蕾莉的回信	236
第三十七章	舅舅萨利姆·阿梅利看望马杰农	243
第三十八章	故 事	247
第三十九章	马杰农与母亲会面	250
第四十章	马杰农得知母亲去世	254
第四十一章	蕾莉请马杰农来相会	258
第四十二章	马杰农为蕾莉唱诗	265

第四十三章	萨拉姆·巴格达迪结识马杰农	271
第四十四章	马杰农对萨拉姆的回答	275
第四十五章	蕾莉的丈夫伊本·萨拉姆之死	281
第四十六章	秋季到来和蕾莉之死	288
第四十七章	马杰农痛哭蕾莉	295
第四十八章	马杰农死在蕾莉墓前	301
第四十九章	马杰农的族人得知他已死去	304

原版总序^①

展现在广大读者面前的“波斯经典文库”，是一套经过了历史考验的享有世界声誉的文学名著。古代波斯文学是蜚声世界文坛的高度发展的文学之一。^②对古代波斯文学的评价流行着一个权威的观点，即“四大柱石”说。这个观点是伊朗著名文学家伏鲁基（公元1875—1942年）在一篇题为《伊朗文学》的文章中提出来的。他说：“波斯散文和诗歌多不胜数，而且都值得重视。但是，照我看来，伊朗文化有四大柱石。伊朗人的教养应该基于这四大柱石之上，这就是菲尔多西的《列王纪全集》，鲁米的《玛斯纳维全集》，谢赫^③萨迪全集和火者^④哈菲兹的抒情诗集。”

从菲尔多西到哈菲兹这450年是波斯文学的黄金时期。文艺复兴以前，当欧洲大陆还处于中世纪漫漫长夜时，亚洲文学就已高度发展，波斯文学、印度文学和中国文学异彩纷呈，鼎足而立，犹如三颗光亮耀眼的明星，吸引了人们的视线。

古代伊朗（即波斯帝国）从公元前6世纪起就是一个横跨亚非欧三洲的大国。它幅员辽阔，文化发达，国力强盛，在世界古

① 本序言为2001年9月湖南文艺出版社出版“波斯经典文库”时所刊《丛书总序》，由张鸿年先生代表全体译者主笔。2015年2月，张鸿年先生未及修撰本序，即驾鹤西去。谨以“原版总序”为题保留此文，纪念先生。——编者注

② 伊朗人属雅利安族。伊朗一词可能是从雅利安衍变而来。波斯是伊朗南方的一个地区名（又称法尔斯），波斯族是伊朗的主要民族。伊朗人不把波斯作为国家名。

③ 谢赫意为长老或学者。

④ 火者意为贤人、智者或学者。

代史上占有举足轻重的地位。构成伊朗的主要民族是波斯人，这是一个充满勃勃生机的民族，是一个具有不倦的进取精神和高度创造力的民族。

伊朗东方连接着中国与印度，西方与希腊和罗马为邻。这一独特的地理位置使它自然成为古代东西方文化交流的中介。和平时期，这里是各种文明荟萃之地。各种宗教教义、哲学观点和文化思想从四面八方传入伊朗，经过伊朗人的吸收消化，酝酿发展，形成色彩斑斓的新波斯文明传播到世界各地。大量历史事实表明伊朗人出色地完成了这一历史使命。战争爆发，这里是兵家必争之地。在亚历山大东征、阿拉伯人打出半岛、突厥人西进和蒙古骑兵扫荡这四次震撼世界的战争中，伊朗都首当其冲，未能幸免。

波斯文明在其发展过程中虽历尽磨难，几度兴衰，终于还是保持了从古至今的发展轨迹，没有中断。波斯文明承受住了亚历山大大军的冲击和希腊人八十余年的控制，抗拒了阿拉伯人的入侵和二百余年的统治，甚至民族信仰的改变（由信仰琐罗亚斯德教改变为信仰伊斯兰教）也没有中断波斯文明的进程。研究阿拉伯和伊朗历史的学者普遍认同的一个观点就是，当阿拉伯人入侵伊朗以后，同时出现了两个进程，即伊朗人伊斯兰化，阿拉伯统治者波斯化。入侵的突厥人和蒙古人虽在伊朗也都建立了政权，但最终被伊朗人同化，而成为波斯文明的保护者和传播者。

著名东方学家季羨林教授在《简明东方文学史》中把波斯—阿拉伯伊斯兰文化列为世界四大文化体系之一，对世界文化体系他作了如下阐述：“什么叫作‘文化体系’？我觉得一个民族或若干民族发展的文化延续的时间长、又没有中断、影响比较大、基

础比较统一而稳固、色彩比较鲜明、能形成独立体系就叫‘文化体系’。”^①这里自然提出了一个问题，是什么力量支持波斯文明抗拒历史上无数次风暴和动乱，抵制各种外来文化的冲击而屹然不动并持续发展呢？这是值得我们认真思考与探讨的。

有一点可以肯定：高度发展的古代波斯文学，是伊朗人民不屈的民族精神的体现，是波斯文明具有强韧生命力的标志。伊朗总统哈塔米 1998 年在联合国大会上的发言中突出强调了伊朗的民族精神。他指出：“伟大的诗人菲尔多西描写了某些伊朗的神话传说，从而展现了在历史进程中岿然不动的伟大的伊朗民族精神。”在我们所介绍的伊朗中世纪天才作家和诗人们的作品中，可以清楚地看到这种伟大的民族精神的体现。

当历史进入公元 10 世纪，伊朗文学的百花园中呈现出一派万紫千红的勃勃生机。表面看，似乎是文学的黄金时代突然而至，实际上，这时波斯文学的繁荣既植根于悠久而肥沃的传统文化的土壤，也与现实形势密切相关。

为世人瞩目的琐罗亚斯德教古经《阿维斯塔》里就已经包括大量雅利安族早期神话传说和祭神的诗歌。中世纪的巴列维语文学已经相当繁荣，产生了史诗雏形《缅怀扎里尔》，传记文学《阿尔达细尔·巴伯康的业绩》，爱情叙事诗《维斯与朗明》，民间故事集《一千故事》（此书是《一千零一夜》的基础之一），翻译作品有从梵文译为巴列维文的《五卷书》等。但是阿拉伯人入侵以后，巴列维语受到阿拉伯语的冲击，未能按照原来的进程发展。在阿拉伯语和巴列维语互相斗争的二百年间，一种西部法尔斯地区的

① 引自季羡林主编：《简明东方文学史》绪论第 5 页，北京大学出版社 1987 年出版。

方言传播开来，成为伊朗的通用语，即达里波斯语。^①中古波斯诗人们就是用达里波斯语进行创作的。

在当时条件下，民族语言的兴衰反映了阿伊两大民族间的深刻矛盾。达里波斯语的文学创作正是在这种矛盾的背景下起步的。

阿拉伯帝国的统治者在伊朗推行民族压迫政策。他们在传播伊斯兰教的同时，推行阿拉伯语，焚毁巴列维语典籍。不信伊斯兰教的人要为此而缴纳税金。阿拉伯人把伊朗人称为“释奴”，就是没有社会地位的奴隶。参战时释奴不得骑马。释奴不得与阿拉伯人通婚。阿拉伯《乐府诗集》中有一则记述颇具典型性：一个释奴娶了一个阿拉伯女子为妻，有人报告了麦地那总督伊卜拉罕，这位总督派人拆散了这对夫妻，并令人打释奴200鞭，剃去他的发、眉和须以示惩戒。这种高压政策在曾经是大国国民的伊朗人的心中不可能不激起愤懑和仇恨。随后出现的“舒毕思潮”^②就是伊朗人反抗民族压迫的集中表现。伊朗人反对阿拉伯人的斗争分文武两个方面。在文化上，伊朗掌握文化的上层人士（主要是琐罗亚斯德教祭司）坚持用巴列维语写作以对抗阿拉伯语。在达里波斯语成为伊朗通用语以后，各地方王朝的统治者千方百计提倡以达里波斯语写作。其中统治河中地区和霍拉桑地区的萨曼王朝（公元875—999年）是这些倡导恢复波斯文明的地方政权的代表。波斯诗歌之父鲁达基（公元850—940年）和菲尔多西的先行者塔吉基（约卒于公元977年）都是这个王朝的宫廷诗人。

① 达里波斯语发源地有另一说法，即东部说，认为起源于东部霍拉桑。“达里”意为宫廷的。萨珊王朝末代国王耶兹德卡尔德三世逃到霍拉桑后，其宫廷使用这种语言，因而得名。

② 舒毕是阿拉伯词，意为“部族”“种族”。该词源于一段《古兰经》（49：13）。伊朗人和其他被阿拉伯征服的民族以此经文证明伊斯兰教不应由阿拉伯人垄断，凡信教的人应一律平等。